

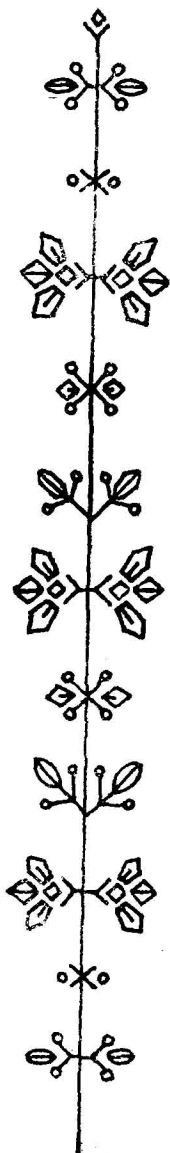
·诗苑译林·

梁宗岱译诗集

湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

梁宗岱译诗集



湖南人民出版社

梁宗岱译诗集

责任编辑：唐荫荪

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1983年3月第1版第1次印刷

印张：6.625 印数：1——27,500

统一书号：10109·1527 定价：（平装）0.85元（精装）1.35元

“诗苑译林”出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情，要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语

言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印“诗苑译林”，就是希望以我们微弱的力量，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。“诗苑译林”的内容将是：一、“五四”以来翻译外国诗歌的名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使“诗苑译林”逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

“诗苑译林”的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。特别要感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意，我们热烈地希望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

目 录

上 编

歌德 (Goethe 1749—1832 德国)

- 流浪者之夜歌…………… (3)
- 对月吟…………… (4)
- 流浪者之夜歌…………… (6)
- 迷娘歌…………… (7)
- 幸福的憧憬…………… (9)
- 守望者之歌…………… (11)
- 神秘的和歌…………… (12)
- 自然——断片…………… (13)

勃莱克 (W·Blake 1757—1828 英国)

- 天真的预示…………… (17)
- 苍蝇…………… (18)

雪莱 (Shelley 1792—1822 英国)

- 问月…………… (20)
- 普罗米修斯的光荣…………… (21)

雨果 (Victor Hugo 1802—1885 法国)

播种季——傍晚·····	(22)
波德莱尔 (Baudelaire 1821—1867 法国)	
祝福·····	(24)
契合·····	(29)
露台·····	(30)
秋歌·····	(32)
尼采 (Nietzsche 1844—1900 德国)	
流浪人·····	(34)
秋·····	(36)
叔本华·····	(38)
威尼斯·····	(39)
松与雷·····	(40)
最孤寂者·····	(41)
醉歌·····	(42)
遗嘱·····	(43)
太阳落了·····	(44)
魏尔伦 (Verlaine 1844—1896 法国)	
月光曲·····	(47)
感伤的对语·····	(48)
白色的月·····	(50)
泪流在我心里·····	(52)
狱中·····	(53)
瓦雷里 (Valery 1871—1945 法国)	
水仙辞(少作)·····	(54)

水仙的断片（晚作）	(58)
里尔克 (Rilke 1875—1926 德国)	
严重的时刻	(74)
这村里	(75)
军旗手的爱与死之歌	(76)
泰戈尔 (Tagore 1861—1941 印度)	
无题	(88)

下 编

莎士比亚 (Shakespeare 1564—1616 英国)	
十四行诗	(93)

附录

上 编

歌 德

(1749—1832)

流浪者之夜歌

你降自苍穹
来抚慰人间的忧伤与创痛，
把灵芝的仙芬
加倍熏陶那加倍苦闷的魂；
唉！我已倦于扰攘和奔波！
何苦这无端的哀乐？
甘美的和平啊！
来，唉！请来临照我心窝！

对月吟

你又把静的雾辉
笼遍了林涧，
我灵魂也再一回
融解个完全；

我遍向我的田园
轻展着柔盼，
象一个知己的眼
亲切地相关。

我的心常震荡着
悲欢的余音，
在苦与乐间踟蹰
当寂寥无人。

流罢，可爱的小河！
我永不再乐；
密誓、偎抱与欢歌
皆这样流过。

我也曾一度占有
这绝世异珍！
徒使你充心烦忧
永不能忘情！

呜罢，沿谷的小河，
不息也不宁，
呜罢，请为我的歌
低和着清音！

任在严冽的冬宵
你波涛怒涨，
或在艳阳的春朝
催嫩蕊争放。

幸福呀，谁能无憎
去避世深藏，
怀抱着一个知心
与他共安享。

那人们所猜不中
或想不到的——
穿过胸中的迷宫
徘徊在夜里。

流浪者之夜歌^①

一切的峰顶
沈静，
一切的树尖
全不见
丝儿风影。
小鸟们在林间无声。
等着罢：俄顷
你也要安静。

- ① 这首与前面一首同题的诗，不是相联贯的。第一首作于一七七六年二月十二日之夕，经一度家庭口角之后。诗成，歌德立刻寄给他一生最倚重的女友石坦安夫人。第二首是一七八三年九月三日夜里，用铅笔写在伊门脑林巅一间猎屋的板壁上。一八三一年八月二十六日，歌德快八十二岁了，距他逝世日期仅数月，他一鼓作气直登伊门脑旧游处，重见他三十八年前写下的诗句，不禁潸然泪下，反复沉吟道：
等着罢：俄顷
你也要安静。

迷 娘 歌

你可知道那柠檬花开的地方？
黯绿的密叶中映着橘橙金黄，
骀荡的和风起自蔚蓝的天上，
还有那长春幽静和月桂轩昂——
你可知道吗？

那方啊！就是那方，
我心爱的人儿，我要与你同往！

你可知道：那圆柱高耸的大厦，
那殿宇底辉煌，和房椽的光华，
还有伫立的白石像凝望着我：
“可怜的人儿，你受了多少折磨？”——
你可知道吗？

那方啊！就是那方，
庇护我的恩人，我要与你同往！

你可知道那高山和它的云径？
蹊儿在浓雾里摸索它的路程。
黝古的蛟龙在幽壑深处隐潜。
崖砢石转，瀑流在那上面飞湍——

你可知道么？

那方啊！就是那方，
我们遑程罢，父亲；让我们同往！

幸福的憧憬

别对人说，除了哲士，
因为俗人只知嘲讽；
我要颂扬那渴望去
死在火光中的生灵。

在爱之夜的清凉里，
你接受，又赐与生命；
异样的感觉抓住你，
当烛光静静地辉映。

你再也不能够蛰伏
在黑暗的影里困守，
新的怅望把你催促
去处那更高的婚媾。

你不计路程的远近，
飞着跑来，象着了迷，
而终于，贪恋着光明，
飞蛾，你被生生焚死。